

## PREKIŲ PIRKIMO PARDAVIMO SUTARTIS

2015 m. rugsėjo 8 d. Nr. *SV11-0272*

Kaunas, Lietuva

**Kauno technologijos universitetas**, juridinio asmens kodas: 111950581, kurios buveinės adresas: K. Donelaičio g. 73, LT-44029 Kaunas, Lietuvos Respublika, atstovaujama Rinkodaros ir komunikacijos direktorės Ornelos Ramašauskaitės, veikiančios pagal rektoriaus 2015 m. kovo 25 d. įsakymą Nr. A-130 (toliau – **Pirkėjas**),

ir

Pit Baumgartner, mokesčių mokėtojo identifikacinis numeris: 47103/47446, kurio adresas: Neugasse g. 7, 68526 Ladenburgas, Vokietija (toliau – **Pardavėjas**),

toliau abi šalys kartu yra vadinamos **Šalimis**, o kiekviena atskirai – **Šalimi**.

Atsižvelgiant į:

(A) 2015 m. birželio 3 d. Mažos vertės pirkimo apklausos būdu pažymą Nr. 2116,

Šalys susitarė ir sudarė šią pirkimo – pardavimo sutartį (toliau – **Sutartis**).

### 1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1 Šia Sutartimi Pardavėjas įsipareigoja parduoti Pirkėjui įvaizdinį muzikinį kūrinį (toliau – **Prekės**), kainomis, nurodytomis šios Sutarties Priede „Prekių kainos ir techninė specifikacija“ (toliau – 1 Priedas). Prekių kainą sudaro 1 Priede nurodytos kainos.

1.2 Pirkėjas privalo priimti iš Pardavėjo užsakytas faktiškai pristatytas bei šios Sutarties reikalavimus atitinkančias Prekes ir Sutarties 3 p. nustatyta tvarka už jas atsiskaityti.

## PURCHASE-SALES AGREEMENT

2015

Kaunas, Lithuania

**Kaunas University of Technology**, code of legal entity: 111950581, office address: K. Donelaičio Str. 73, LT-44029, Kaunas, the Republic of Lithuania, represented by Ornela Ramašauskaitė, Head of Marketing and Communications, acting under the rector's order No A-130 of 25 March 2015 (hereinafter referred to as **the Buyer**),

and

Pit Baumgartner, tax payer identification number: 47103/47446, place of residence: Neugasse St 7, 68526 Ladenburg, Germany (hereinafter referred to as **the Seller**),

where both Parties together are referred to as **the Parties**, and each separately **the Party**.

Considering:

(A) Low-value purchase certificate No 2116 of 3 June 2015,

the Parties have agreed and concluded the following provisions of Purchase-sales Agreement (hereinafter referred to as **the Agreement**).

### 1. OBJECT OF THE AGREEMENT

1.1 Under the following Agreement the Seller undertakes to sell a promotional music composition (hereinafter – the Goods) to the Buyer for the price specified in the Annex “Price and Technical Specifications“, (hereinafter – Annex I). The price for the goods is outlined in the Annex 1 of this Agreement.

1.2 The Buyer shall accept the commissioned music composition after it has been delivered and, as meeting the requirements outlined in the Agreement, it shall be paid for according to the settlement procedure described in paragraph 3 of this Agreement.

## 2. ŠALIŲ TEISĖS IR ĮSIPAREIGOJIMAI

### 2.1 Pardavėjo teisės ir įsipareigojimai:

2.1.1 Parduodamas Prekes, Pardavėjas privalo vadovautis Sutartimi ir nekeisti jos iki šios Sutarties galiojimo pabaigos.

2.1.2 Pardavėjas pareiškia ir patvirtina, kad perduodamos Prekės atitinka reikalavimus, nurodytus Sutarties 1 Priede.

2.1.3 Prekių priėmimo perdavimo rezultatai įforminami aktais (šios Sutarties 2 Priedas), kurie surašomi tą pačią dieną, kai baigiamas priėmimas.

2.1.4 Pardavėjas pareiškia ir patvirtina, kad parduodamos Pirkėjui Prekės yra niekam neparduotos, nepadovanotos, neįkeistos ir kitaip neperleistos, tretieji asmenys į jas neturi jokių teisių ar pretenzijų, joms nėra uždėtas areštas, jos nėra teismo, arbitražinio ginčo ar ginčo kitose institucijose objektu, Pardavėjas yra teisėtas Prekių savininkas ir turi galiojančias nuosavybės teises į Prekes, jo teisės disponuoti Prekėmis neatimtos ir neapribotos.

### 2.2 Pirkėjo teisės ir įsipareigojimai:

2.2.1 Pirkėjas turi teisę pareikšti Pardavėjui pretenziją dėl Prekių trūkumų tuoj po to, kada juos pastebi, tačiau ne vėliau, kaip per šios Sutarties 4.3 punkte nurodytą garantinį terminą, skaičiuojamą nuo Prekių perdavimo dienos.

2.2.2 Pirkėjas turi teisę reikalauti perduoti jam parduotas prekes ir atlyginti nuostolius, padarytus dėl įvykdymo uždelsimo, arba atsisakyti nuo Sutarties ir pareikalauti atlyginti nuostolius, jeigu Pardavėjas, pažeisdamas Sutartį, neperduoda Pirkėjui Prekių.

2.2.3 Pirkėjas turi teisę atsisakyti priimti Prekes ir (ar) atsisakyti Sutarties, jeigu Pardavėjas

## 2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

### 2.1 Rights and obligations of the Seller:

2.1.1 When selling the Goods, the Seller shall follow the Agreement and will not amend it until it has expired.

2.1.2 The Seller declares and confirms that the sold Goods meet the requirements outlined in Annex I of this Agreement.

2.1.3 The results of delivery and acceptance of the Goods shall be registered with certificates (as in Annex II of this Agreement), and they shall be issued on the day of delivery.

2.1.4 The Seller declares and confirms that the Goods being sold to the Buyer have not been sold to anyone, have not been given as a gift, have not been under deposit or otherwise transferred, third parties have no rights or claims to them, the Goods have not been under arrest, or part of a court or arbitrary proceedings, or part of a dispute in third institutions. The Seller is a lawful owner of the Goods and has got valid ownership rights to the Goods, and their rights to dispose of the Goods have not been revoked or limited.

### 2.2 Rights and obligations of the Buyer:

2.2.1 The Buyer has the right to complain about the Goods that do not meet the requirements, as soon as they have realised the Goods are defective, but no later than the guarantee term specified in 4.3 of the Agreement, counting from the day of the transfer of Goods.

2.2.2 The Buyer has the right to demand that the sold Goods be transferred to them and demand to cover any losses they have incurred due to the delay in transfer, or to demand to cover any losses incurred when the Seller does not transfer the Goods to the Buyer and as such they have violated the Agreement.

2.2.3 The Buyer has the right to deny to accept the Goods and (or) withdraw from the

per Pirkėjo nustatytą papildomą terminą neperduoda arba atsisako perduoti Pirkėjui dokumentus, nurodytus Sutarties 2.1.4 ir 4.1 punktuose.

### **3. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA**

3.1 Maksimali Sutarties vertė Pardavėjui už pagal šią Sutartį tinkamai pristatytas Prekes ir Pirkėjo priimtas Prekes yra 1200.00 EUR (vienas tūkstantis du šimtai eurų), bendra Sutarties kaina yra 1200,00 EUR vienas tūkstantis du šimtai eurų (toliau – Kaina). Šiame punkte nurodyta kaina apima visas Pardavėjo išlaidas, susijusias su Prekių tiekimu, taip pat visus Pardavėjui tenkančius mokesčius ir išlaidas.

Pardavėjui sumokamas avansas 800.00 EUR po Sutarties pasirašymo per 5 dienas. Likusi dalis 400.00 EUR sumokama Pardavėjui pateikus priėmimo perdavimo aktą ir Prekes.

3.2 Sutarties kaina Sutarties galiojimo metu nebus perskaičiuojama dėl bendro kainų lygio kitimo ar kainų pokyčių, taip pat pasikeitus kitiems mokesčiams.

3.3 Pardavėjas pateikia sąskaitą faktūrą ar lygiavertį dokumentą ir Prekių priėmimo perdavimo aktą (toliau – Aktas) Pirkėjui kartu su pristatomomis Prekėmis. PVM sąskaitoje faktūroje ar lygiaverčiame dokumente nurodytas Prekių kiekis turi atitikti faktiškai perduodamą Prekių kiekį.

3.4 Pirkėjas apmoka PVM sąskaitą faktūrą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo kokybiškų bei faktiškai pristatytų pilnos komplektacijos Prekių Akto pasirašymo ir PVM sąskaitos faktūros ar lygiaverčio dokumento gavimo.

3.5 Jei Pardavėjas vėluoja pristatyti Prekes, šių Prekių priklausinius bei komponentus ar Sutarties 2.1.4 ir 4.1 punktuose nurodytus dokumentus iki Sutartyje numatyto termino, Pirkėjas turi teisę be oficialaus įspėjimo ir

Agreement, if the Seller does not transfer the Goods in an extra term or denies to transfer the Goods to the Buyer, as described in paragraphs 2.1.4 and 4.1 of the Agreement.

### **3. THE PRICE OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT PROCEDURE**

3.1 The maximum value of the Agreement payable to the Seller for the accepted Goods that meet the Agreement requirements is 1,200.00 EUR (one thousand two hundred EUR), the total value of the Agreement is 1,200.00 EUR one thousand two hundred EUR (hereinafter - the Price). The Price shown in this point includes all expenses that the Seller may incur regarding the supply of the Goods, as well as all the taxes and fees payable by the Seller.

The Seller shall be paid an advance payment of 800.00 EUR within 5 days from signing the Agreement. The remaining amount of 400.00 EUR shall be paid to the Seller after receiving the delivery and acceptance certificate and the Goods.

3.2 The price of the Agreement shall not be revalued due to changes in general prices, or due to changes in other payable taxes.

3.3 The Seller delivers the invoice or an equivalent document and delivery and acceptance certificate (hereinafter – the Certificate) to the Buyer together with the Goods. The value of VAT and quantity of Goods on the invoice or equivalent document shall comply with the quantity of Goods being transferred.

3.4 The Buyer pays the VAT invoice within 30 calendar days of signing the Certificate for the full quality and quantity of the Goods being transferred, and after receiving the VAT invoice or equivalent document.

3.5 Should the Seller be late with the delivery of the Goods, their inseparable parts and components, or the documents described in 2.1.4 and 4.1 of the Agreement, after the deadline outlined in the Agreement, the

nesumažindamas kitų savo teisių gynimo priemonių, numatytų Sutartyje, pradėti skaičiuoti delspinigius už kiekvieną vėluojamą dieną. Pardavėjas, pažeidęs Prekių pateikimo terminą, moka Pirkėjui 0,02 proc. dydžio delspinigius už kiekvieną vėlavimo dieną nuo nepateiktų Prekių vertės. Atsiskaitant, priskaičiuotų delspinigių suma bus mažinama Pardavėjo pateiktoje PVM sąskaitoje faktūroje nurodyta suma.

3.6 Jei Pirkėjas įgijo teisę reikalauti 5 proc. bendros Sutarties kainos delspinigių, jis gali, raštu įspėjęs Pardavėją:

3.6.1 išskaičiuoti delspinigių sumą iš Pardavėjui mokėtinų sumų ir atgauti avansu sumokėtą sumą (800 eurų);

3.6.2 nutraukti Sutartį – šiuo atveju Pardavėjui nepriklauso jokia kompensacija;

3.6.3 sudaryti Sutartį su trečiaja šalimi dėl nepristatytų prekių tiekimo; Pardavėjas už šią Sutarties dalį atlyginimo negauna; be to, jis privalo padengti visus dėl jo kaltės patirtus nuostolius ir papildomas išlaidas.

3.7 Pirkėjas, neapmokėjęs pateiktų PVM sąskaitų faktūrų per Sutarties 3.5 punkte nurodytą terminą, Pardavėjui pareikalavus moka 0,02 proc. dydžio delspinigius už kiekvieną vėlavimo dieną nuo laiku neapmokėtos sumos.

#### 4. PREKIŲ KOKYBĖ IR GARANTIJOS

4.1 Parduodamos Prekės turi atitikti Sutarties 1 Priede nurodytus reikalavimus Prekėms.

4.2 Jeigu Prekių gedimų ir trūkumų neįmanoma pašalinti, o Pardavėjas nesutinka ar negali Prekių pakeisti savo sąskaita naujomis, tai laikoma esminiu Sutarties pažeidimu ir Pirkėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą nutraukti Sutarties

Buyer reserves the right to charge default interest for each day after the deadline without issuing any official warning, and this does not affect any other Buyer's rights described in the Agreement. When the Seller violates the deadline for the Goods delivery, they shall be charged 0.02 per cent default interest from the total value of the Agreement for each day after the deadline. The total default interest shall be deducted from the total value of the Agreement and the VAT invoice shall be calculated accordingly.

3.6 If the default interest reaches 5 per cent of the total value of the Agreement, the Buyer, after they have sent a written warning to the Seller, may do the following:

3.6.1 deduct the amount of default interest from the due amount payable by the Seller and recover the paid advance amount (800 Euro).

3.6.2 terminate the Agreement; in this case the Seller shall not receive any compensation;

3.6.3 conclude an agreement with the third party on the supply of undelivered Goods; the Seller shall not receive the remuneration for this part of the Agreement; in addition they shall cover all the losses incurred plus additional costs.

3.7 When the Buyer fails to pay for the provided VAT invoices within the period indicated in paragraph 3.5 of this Agreement, the Seller may demand the Buyer to pay 0.02 per cent interest for each day of delay on the overdue outstanding amount.

#### 4. QUALITY AND WARRANTY OF THE GOODS

4.1 The Goods being sold shall meet the requirements for the Goods specified in Annex I of this Agreement.

4.2 If it is impossible to eliminate the faults and defects of the Goods, and the Seller does not agree or cannot replace the Goods with new ones at their own expense, this shall be considered essential breach of the Agreement and the Buyer shall have the

vykdymą ir pareikalauti iš Pardavėjo visų nuostolių atlyginimo.

## 5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

- 5.1 Šalys privalo laiku ir tinkamai vykdyti savo sutartinius įsipareigojimus. Šia Sutartimi priimtų įsipareigojimų nevykdymas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.
- 5.2 Šalių atsakomybė pagal šią sutartį yra apribota tiesioginiais nuostoliais, nei viena iš Šalių neturi pareigos atlyginti netiesioginių nuostolių (negautų pajamų ir pan.).
- 5.3 Šalis nelaikoma praleidusia įvykdymo termino, kol prievolės negalima įvykdyti dėl to, kad kita šalis praleido įvykdymo terminą.
- 5.4 Pardavėjas, neįvykdęs šia Sutartimi priimtų įsipareigojimų, numatytų Sutarties 2.1. punkte, Pirkėjui pareikalavus, besąlygiškai įsipareigoja atlyginti visą Pirkėjo patirtą žalą. Šalys susitaria, kad neįrodinėtinai Pirkėjo dėl šios Sutarties pažeidimo patirtos žalos dydis yra 800 EUR (aštuoni šimtai eurų).
- 5.5 Pardavėjas, nutraukęs Sutartį ne dėl Pirkėjo kaltės, sumoka Pirkėjui baudą, lygią 800 EUR, taip pat atlygina visus nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu.
- 5.6 „Nenugalima jėga“ – tai nepaprastos aplinkybės, kurių Šalys negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu ir negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui.
- 5.7 Nė viena iš šios Sutarties Šalių neatsako už Sutarties nevykdymą, jei tas nevykdymas bus nenugalimos jėgos pasekmė.
- 5.8 Šalis, sužinojusi apie atsiradusias nenugalimos jėgos aplinkybes bei jos poveikį sutartinių įsipareigojimų vykdymui, privalo per 5 (penkias) darbo dienas pranešti apie tai kitai Šaliai raštu. Būtina pranešti ir

right to terminate the Agreement unilaterally without addressing the court and shall hold the Buyer liable for all the losses.

## 5. LIABILITY OF THE PARTIES

- 5.1 The Parties shall timely and properly fulfil their contractual obligations. Failure to fulfil contractual obligations of the Agreement shall be considered essential breach of the Agreement.
- 5.2 Liability of the Parties under this Agreement is limited to direct loss and none of the Parties shall have obligation to compensate for indirect losses (loss of income, and so on).
- 5.3 The Party shall not be considered to have missed the deadline as long as it is impossible to fulfil the duty because the other Party is missing the deadline.
- 5.4 The Seller, who fails to fulfil the obligations specified in paragraph 2.1 of this Agreement, at the Buyer's request, shall undertake to compensate for all the damage incurred to the Buyer. The Parties agree that the amount of the damage incurred by the Buyer due to the breach of this Agreement equals to 800 EUR (eight hundred Euros).
- 5.5 If the Seller terminates the Agreement not due to the Buyer's fault, the Seller shall pay a fine equal to 800 EUR to the Buyer, and shall also compensate all the losses, related with the termination of the Agreement.
- 5.6 Force majeure are exceptional circumstances beyond the control of the Parties and could not have been reasonably predicted at the moment of signing this Agreement and the Parties could not prevent arising of such circumstances or consequences thereof.
- 5.7 None of the Parties of this Agreement shall be liable for failure to fulfil this Agreement if that failure is resulted from force majeure.
- 5.8 The Party that becomes aware of the force majeure circumstances and their effect on the implementation of contractual obligations shall inform the other Party about it in writing within 5 (five) work days.

tuomet, kai išnyksta pagrindas nevykdyti įsipareigojimų. Laiku nepranešusi, įsipareigojimų nevykdanti Šalis tampa atsakinga už nuostolių, kurių priešingu atveju būtų buvę išvengta, atlyginimą.

5.9 Jeigu pagrindas nevykdyti įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos aplinkybių išlieka ilgiau negu 2 (mėnesius), bet kuri Šalis, pranešusi kitai Šaliai, turi teisę nutraukti Sutartį.

5.10 Atsiradus nenugalimos jėgos aplinkybėms, Šalys vadovausis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 str. nuostatomis.

## **6. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS**

6.1 Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki Šalių visiško įsipareigojimų įvykdymo, bet ne ilgiau kaip 2015 m. gruodžio 18 d.

6.2 Nuosavybės teisė į Prekes Pirkėjui pereina nuo Prekių perdavimo jam momento, kuris yra laikomas Prekių Akto pasirašymu.

Pardavėjas perduoda išimtinai Pirkėjui Pardavėjo turtines teises į Prekes ir jų atskiras dalis visam Pardavėjo turtinių teisių galiojimo laikui. Per šį laikotarpį Pirkėjas turi išimtinės teises Prekes atgaminti bet kokia forma ar būdu, skelbti, platinti Prekių originalą ar jo kopijas, versti, adaptuoti, perduoti Prekes tretiesiems asmenims, ir kitaip pasinaudoti Prekėmis arba jų dalimis (toliau – „turtinės teisės“). Už perduotas turtines teises Pirkėjas su Pardavėju atsiskaito sumokėdamas sumą, nurodytą 3.1 punkte.

6.3 Sutartis gali būti pakeista, papildyta ir (ar) pratęsta raštišku Šalių susitarimu.

6.4 Sutartis gali būti nutraukta raštišku Šalių susitarimu.

The Party shall also be notified in case the basis for fulfilment of obligations disappears. The Party that fails to fulfil their obligations and that failed to inform the other Party on time shall be liable to compensate losses which otherwise would have been avoided.

5.9 If the basis for failure to fulfil obligations due to force majeure lasts for more than 2 (two) months, either Party shall have the right to terminate this Agreement after notifying the other Party.

5.10 If the Force majeure circumstances occur, the Parties shall follow the provisions of Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania.

## **6. VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT**

6.1 This Agreement shall come into force on the day of signing and shall be valid until a full execution of the obligations, but no later than until 18 December 2015.

6.2 The Buyer shall acquire the ownership rights to the Goods at the moment of the transfer of the Goods, i.e. after signing the Certificate.

The Seller shall transfer Seller's property rights to the Goods and their separate parts to the Buyer exclusively for the full period of the ownership. During this period the Buyer shall have exclusive rights to reproduce the Goods in any form or method, publish, and distribute the original or its copies of as well as translate, adapt, deliver the Goods to the third parties or to use them or their parts in any other way (hereinafter referred to as property rights). The Buyer shall settle with the Seller by paying the amount indicated in paragraph 3.1. for the transferred property rights.

6.3 This Agreement shall be amended, supplemented and/or extended by written Agreement of the Parties.

6.4 This Agreement may be terminated by written Agreement of the Parties.

- 6.5 Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį prieš terminą šiais atvejais:
- 6.5.1 kai Pardavėjas nesilaiko Sutarties įvykdymo terminų;
- 6.5.2 kai Pardavėjas nevykdo kitų savo sutartinių įsipareigojimų ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas;
- 6.1 Pardavėjas turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį prieš terminą šiais atvejais:
- 6.6.1 kai Pirkėjas nevykdo ar netinkamai vykdo savo sutartinius įsipareigojimus ir toks nevykdymas ar netinkamas vykdymas yra esminis Sutarties sąlygų pažeidimas – dėl atitinkamos Sutarties dalies, kurią pažeidžia Pirkėjas;
- 6.7 Šalis, ketinanti vienašališkai nutraukti Sutartį, prieš 14 (keturiolika) dienų raštu praneša kitai Šaliai apie savo ketinimus ir nustato ne trumpesnę nei 3 (trijų) dienų terminą pranešime nurodytiems trūkumams ištaisyti. Jei kaltoji Šalis per pranešime nurodytą terminą nepašalina Sutarties pažeidimų, Sutartis laikoma nutraukta nuo termino pasibaigimo dienos.
- 6.8 Nutraukiant Sutartį, Pirkėjas, dalyvaujant Pardavėjui ar jo atstovams, inventorizuoja pristatytas Prekes, atliktus darbus ir pristatytas bei nepanaudotas medžiagas ir parengia jų aprašą. Taip pat parengiama ataskaita apie Sutarties nutraukimo dieną esančią Tiekėjo skolą Pirkėjui ir Pirkėjo skolą Tiekėjui.
- 6.9 Sutarties galiojimo termino pabaiga neatleidžia Šalių nuo atsakomybės už Sutarties pažeidimą.
- 6.5 The Buyer shall have the right to terminate this Agreement unilaterally prior to its expiry in the following cases:
- 6.5.1 when the Buyer fails to comply with the deadlines provisioned in the Agreement.
- 6.5.2 when the Buyer fails to perform other contractual obligations, which is considered essential breach of the Agreement;
- 6.1 The Seller shall have the right to terminate this Agreement unilaterally prior to its expiry in the following cases:
- 6.6.1 when the Buyer does not fulfil or fulfils their contractual obligations improperly, and such failure to fulfil or improper fulfilment of the Agreement is an essential breach of the Agreement against a respective provision of the Agreement violated by the Buyer;
- 6.7 The Party intending to terminate the Agreement unilaterally shall notify the other Party of such termination in writing 14 (fourteen) days prior, and shall indicate a period of no less than 3 (three) days to remedy indicated deficiencies. If the Party at fault fails to remedy the deficits within the time limit specified in the notification, the Agreement shall be considered terminated on the notification expiry day.
- 6.8 In case of termination of the Agreement, the Buyer shall index and formally describe the Goods, fulfilled works and unused materials in the presence of the Seller or their representatives. In addition, a report indicating the debt of the Seller to the Buyer or the debt of the Buyer to the Seller on the day of the termination of the Agreement shall be prepared.
- 6.9 The termination of the Agreement does not relieve the Parties of liability for the violation of the Agreement.

## **7. SUTARČIAI TAIKOMA TEISĖ IR GINČŲ SPRENDIMO TVARKA**

- 7.1 Sutartis sudaryta, vykdoma ir aiškinama vadovaujantis Lietuvos Respublikoje galiojančiais teisės aktais.
- 7.2 Bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, yra sprendžiami tiesioginių derybų būdu, o nepavykus susitarti – per 30 (trisdešimt) dienų nuo derybų pradžios, – teisme Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų nustatyta tvarka.

## **8. KONFIDENCIALUMAS**

- 8.1 Bet kokia informacija (techninė, finansinė, komercinė ir kita) perduota ir gauta Šalims vienai iš kitos sudarant ir vykdam Sutartį, taip pat bet kokia informacija, kuri yra susieta su Šalių bendra veikla ir šia Sutartimi, laikoma konfidencialia.
- 8.2 Šalys, įskaitant visus savo darbuotojus ar kitus asmenis, su kuriais Šalys bendradarbiauja vykdydamos veiklą, atsako už konfidencialios informacijos atskleidimą, ir atlygina visus su tuo susijusius tiesioginius nuostolius.
- 8.3 Sutarties turinys ir su jos vykdymu susijusi Šalių viena kitai suteikta informacija gali būti atskleista, jeigu to reikia šios Sutarties tikslui pasiekti arba privaloma pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

## **9. KITOS NUOSTATOS**

- 9.1 Jeigu bet kuri šios Sutarties nuostata yra arba tampa dalinai ar pilnai negaliojanti, tai toji nuostata nedaro negaliojančiomis kitų šios Sutarties nuostatų.
- 9.2 Pirkimo sutarties sąlygos pirkimo sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias sąlygas, kurias pakeitus, nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai bei tokiems pirkimo sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų

## **7. APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION**

- 7.1 This Agreement shall be concluded, implemented and interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania.
- 7.2 Any disputes, disagreements or claims arising out of this Agreement or related to it shall be resolved through direct negotiation. In case of failure to reach agreement within 30 (thirty) days from the beginning of the dispute, the dispute shall be settled in a court according to the laws of the Republic of Lithuania.

## **8. CONFIDENTIALITY**

- 8.1 Any information (technical, financial, commercial or other) delivered to and obtained from other Party during the course of implementation of the Agreement, as well as any other information related to common activities and this Agreement shall be considered confidential.
- 8.2 The Parties, including their employees or third persons the Parties cooperate with, shall be responsible for the disclosure of confidential information and shall reimburse all the related direct loss.
- 8.3 The content of the Agreement and information about its implementation shall be disclosed to the related Parties if it is necessary to achieve the objective of this Agreement or when it is required by the legislation of the Republic of Lithuania.

## **9. OTHER PROVISIONS**

- 9.1 If a provision of this Agreement is or becomes partly or completely invalid, it shall not affect the validity of any other provision of this Agreement.
- 9.2 Terms of the Agreement during the Agreement validity period cannot be amended, except for the provisions of the Agreement, the change of which would not violate the principles and objectives stipulated in Article 3 of Law on Public Procurement, and when approval of the

tarnybos sutikimas. Pirkimo sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas pirkimo sutarties sąlygų koregavimas joje numatytais aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos pirkimo dokumentuose.

9.3 Visi pranešimai, sutikimai, atsisakymai ir kita korespondencija pagal šią Sutartį arba susijusi su ja, privalo būti įforminama raštu, ir laikoma įteikta tinkamai, jeigu ji išsiųsta registruotu laišku, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) arba pristatyta tiesiogiai šioje Sutartyje nurodytais įprasto arba elektroninio pašto adresais, ar kitais kontaktais, dėl kurių Šalys susitarė.

9.4 Šalys patvirtina, kad Sutartis atitinka jų valią ir tikruosius jų ketinimus, Sutarties prasmę ir pasekmės Šalims išaiškintos.

Ši Sutartis yra sudaryta dviem egzemplioriais lietuvių kalba, kurie, pasirašius kiekvienai Šaliai, bus laikomi originalais ir turės vienodą juridinę galią.

9.5 Sutarties Priedai:

1 Priedas – Prekių kainos ir techninė specifikacija

2 Priedas – Prekių priėmimo perdavimo aktas

Public Procurement Service of the Government of the Republic of Lithuania is obtained for such changes. The Agreement amendment is not an adjustment of the Agreement conditions under foreseen circumstances provided that these circumstances were indicated in the tender documents in a clear and unambiguous manner.

9.3 All the notifications, consents, refusals and other correspondence under this Agreement or related to it shall be in writing and also shall be deemed properly submitted if sent by registered mail, e-mail (with confirmation receipt) or personally delivered to the usual address or e-mail address indicated in this Agreement, or other means of communication agreed between the Parties.

9.4 The Parties declare that this Agreement complies with their will and real intentions; the meaning and consequences have been explained to the Parties.

This Agreement is made in two copies in Lithuanian, which shall be considered originals with the same legal force after the Parties sign it.

9.5 Annexes of the Agreement:

Annex I - Prices of goods and technical specification

Annex II - Acceptance and delivery certificate

10. ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI

VšĮ Kauno technologijos universitetas

K. Donelaičio g. 73, LT 44029, Kaunas, Lietuva  
Juridinio asmens kodas: 111950581  
PVM mokėtojo kodas LT119505811

LT547300010133881782

AB „Swedbank“ bankas

Banko kodas 73000

Rinkodaros ir komunikacijos direktorė Ornela  
Ramašauskaitė

  
(parašas)

Už Sutarties vykdymą atsakingas asmuo:

  
(Pareigos, vardas, pavardė, parašas, data)

Pit Baumgartner

Neugasse g. 7, 68526 Ladenburgas, Vokietija

Mokesčių mokėtojo identifikacinis numeris:

47103/47446

IBAN: DE79 6725 0020 0003 4875 80 /  
SWIFT-BIC: SOLADES1HDB

Pit Baumgartner

  
(parašas) A.V.

Už Sutarties vykdymą atsakingas asmuo:

  
(Pareigos, vardas, pavardė, parašas, data)

10. REQUISITES AND SIGNATURES OF  
THE PARTIES

Public Institution Kaunas University of  
Technology

K. Donelaičio Str. 73, LT-44029, Kaunas,  
Lithuania  
Code of legal entity: 111950581  
VAT payer code LT119505811

LT547300010133881782

AB Swedbank bank

Bank code 73000

Head of Marketing and Communications Ornela  
Ramašauskaitė

  
(signature)

L.S.

Person, responsible for execution of the  
Agreement:

  
(Position, name, surname, signature, date)

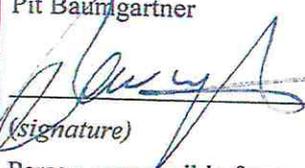
Pit Baumgartner

Neugasse St 7, 68526 Ladenburg, Germany

Tax payer identification number: 47103/47446

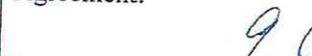
IBAN: DE79 6725 0020 0003 4875 80 /  
SWIFT-BIC: SOLADES1HDB

Pit Baumgartner

  
(signature)

L.S.

Person, responsible for execution of the  
Agreement:

  
(Position, name, surname, signature, date)

9. Okt. 2015

## PREKIŲ KAINOS IR TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

### KTU ĮVAIZDINIO MUZIKINIO KŪRINIO SUKŪRIMAS

#### 2. Pirkimo objekto aprašymas

**Pirkimo tikslas** – įsigyti įvaizdinį muzikinį kūrinį.

**Pirkimo objektas** – įvaizdinio muzikinio kūrinio sukūrimas.

**Perkamų paslaugų suteikimo terminai:**

Paslaugos teikėjas pristato muzikinį kūrinį iki 2015 m. gruodžio 1 d.

**Reikalavimai pirkimo objektui** – Pardavėjas privalės pateikti kūrinį, atitinkantį šiuos reikalavimus:

- 1.1. Originalus ir vienetinis muzikinis kūrinys, sukurtas specialiai Pirkėjo užsakymu;
- 1.2. Kūriniui turi būti panaudota kliento pateikta muzikinė medžiaga arba, jei kūrinys bus tekstas, jame turi būti panaudotas pavadinimas „Kaunas University of Technology“;
- 1.3. Kūrinys turi turėti tris versijas:
  - 1.3.1. Versija meniniams pasirodymams: atpažįstamo studijos „De Phazz“ stiliaus muzikinis kūrinys, instrumentinė ir vokalinė dalys, siužetinis išpildymas (įžanga, kulminacija, pabaiga),
  - 1.3.2. Versija renginių foninei muzikai: atpažįstamo studijos „De Phazz“ stiliaus muzikinis kūrinys, besikartojantis vientisas siužetas, ritmika,
  - 1.3.3. Muzikinė užsklanda („jingle“), naudojimui video klipuose: charakteringa kūrinio ištrauka, 5 sek. trukmės; bus naudojama kartu su KTU logotipu;
- 1.4. Kūrinio pavadinimas turi sietis su Kauno technologijos universitetu: jo pavadinime turėtų būti naudojami žodžiai „Lietuva“, „Kaunas“, „Universitetas“;
- 1.5. Kūrinys bus transliuojamas viešų renginių metu, gali būti naudojamas viešosios prieigos informacijos kanaluose, todėl jo autorinės teisės neturi to varžyti;
- 1.6. Kūrinys ir jo sukūrimo istorija bus komunikuojami viešai ir šioje komunikacijoje turi būti galimybė minėti jį sukūrusio autoriaus/studijos vardą, kūriniui priskiriant „De Phazz“ studijos autorystę. Kūrinio autorius pasižada duoti interviu (raštu ar žodžiu) apie kūrinį bei jo sukūrimo istoriją;

Prekių bendra kaina – 1200,00 eurų (vienas tūkstantis du šimtai eurų).

## PRICE AND TECHNICAL SPECIFICATIONS

### COMMISSION TO CREATE KTU PROMOTIONAL MUSICAL COMPOSITION

#### 2. Description of the subject of the Agreement

**Purpose of the Agreement** – to purchase a promotional musical composition

**Object of the Agreement** – to create a promotional musical composition.

**Deadlines of the commissioned services:**

Commissioned service supplier shall complete a musical composition by 1 December 2015.

**Requirements for the object of the Agreement** – The Seller shall be obliged to create a musical composition meeting the following requirements:

- 1.1. Original and one-of-a-kind musical composition, created specifically on Buyer's request;
- 1.2. The musical composition shall include music materials provided by the Buyer, or, if the composition is accompanied with lyrics, they shall include the name *Kaunas University of Technology*;
- 1.3. The composition shall be delivered in three versions:
  - 1.3.1. A version for artistic presentations: a composition of music style characteristic for *De Phazz* music studio, instrumental and vocal parts, theme development (intro, climax, outro),
  - 1.3.2. A version of a background theme for events: a composition of music style characteristic for *De Phazz* music studio, a recurring continuous theme, rhythm,
  - 1.3.3. A version of music jingle for use in video clips: extract of the core theme, 5-second long; for use together with KTU logo;
- 1.4. The name of the composition shall be related with Kaunas University of Technology: the name shall include the words *Lietuva* (Lithuania), *Kaunas*, *Universitetas* (University);
- 1.5. The musical composition will be broadcast during public events or may be used in public information channels, therefore it may not be restrained by copyright laws;
- 1.6. The information about the composition and its origin shall be broadcast publicly, and this may include information on its composer/studio name, with *De Phazz* studio mentioned as its composer. The composer of the music composition shall agree to give interview about the composition and its origin;

The total price for the object of the Agreement is 1,200.00 EUR (one thousand two hundred EUR).

**PREKIŲ PRIĖMIMO-PERDAVIMO  
AKTAS**

2015 m. d.  
Kaunas, Lietuva

Mes, žemiau pasirašę, Pirkėjo ir Pardavėjo atstovai, remdamiesi 2015 m. .... mėn. .... d. sutartimi Nr. ...., šiuo aktu tvirtiname, kad Pardavėjas 2015 m. .... mėn. .... d. pristatė šias prekes:

**THE ACT ON THE GOODS DELIVERY-  
ACCEPTANCE**

2015  
Kaunas, Lithuania

The Buyer and the Seller, who signed underneath, following the Purchase sales agreement No. ...., signed on ....., 2015, confirm that the Seller on..... has delivered the below stated Goods:

No.	Prekių pavadinimas The name of Goods	Kiekis Amount	Visa Prekių kaina (EUR) Total price of Goods (EUR)
1.	KTU įvaizdinis muzikinis kūrinys KTU promotional musical composition	1	1,200
1.1	Versija meniniams pasirodymams A version for artistic presentations		
1.2	Versija renginių foninei muzikai A version of a background theme for events		
1.3	Muzikinė užsklanda („jingle“), naudojimui video klipuose A version of music jingle for use in video clips		

Šalims pasirašius šį aktą ir Pardavėjui pateikus sąskaitą faktūrą, Pirkėjas privalo sumokėti 1 200 (vieną tūkstantį du šimtus) eurų.

After this Act is signed by the Parties and the Invoice submitted by the Seller, the Buyer shall pay 1,200 (one thousand two hundred) EUR.

<b>ŠALIŲ PARAŠAI</b> VšĮ Kauno technologijos universitetas  Rinkodaros ir komunikacijos direktorė Ornėla Ramašauskaitė  _____ <i>(parašas)</i> <span style="float:right">A.V.</span>	<b>SIGNATURES OF THE PARTIES</b> Public Institution Kaunas University of Technology  Head of Marketing and Communications Ornėla Ramašauskaitė  _____ <i>(signature)</i> <span style="float:right">L.S.</span>
Pit Baumgartner  _____ <i>(parašas)</i> <span style="float:right">A.V.</span>	Pit Baumgartner  _____ <i>(signature)</i> <span style="float:right">L.S.</span>